

Взаимодействие участников учебного процесса посредством сети Интернет, самостоятельная работа студентов, проводимая в режиме *just-in-time*, тщательный отбор учебного материала для изучения являются основными особенностями процесса обучения на расстоянии, т. е. дистанционного обучения. Преимущество дистанционного обучения состоит в том, что обучаемые могут общаться с преподавателем посредством специальных программ в режиме *online*, общаться между собой посредством чатов и форумов, выполнять тесты и получать результаты с оценкой и комментариями преподавателя. Обмен информацией между преподавателем и студентами, а также студентов между собой является залогом успешной учебной деятельности в обучении иностранному языку. В этом плане использование интерактивной доски также является эффективным средством вовлечения студента в активный процесс общения на иностранном языке и предоставляет широкие возможности для применения интерактивных методов обучения.

Итак, исходя из собственного опыта использования информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку, можно сделать вывод, что данные технологии в значительной степени способствуют формированию разных компетенций студента, содействуют развитию навыков исследовательской деятельности, мотивируют студентов к дальнейшему самостоятельному изучению иностранного языка, несут в себе весомый педагогический потенциал.

## **INCORPORATING ETHICAL ISSUES INTO BUSINESS ENGLISH CLASSES**

*Khramtsova M. V., Belarusian National Technical University*

When our students encounter firms, which target children with inappropriate products or tobacco companies, which promote themselves as being ethical they are never supposed to say «Who cares?» We have to, should and must care together with them, don't we?

Closing the doors of high schools of economics, our students are certain to face plenty of moral dilemmas and take tough decisions closely linked with ethics and morality. It is beyond our responsibility as business English teachers to provide them stand-alone lessons in Ethics, still we could contribute into developing ethical competences by incorporating moral aspects of business into their classes. Teachers of business English can identify and challenge the students with issues of CSR and stakeholder theory, misuse of natural resources, abusive management styles and many many others. Nowadays teacher have mini-cases, case studies, role games and a lot of thought provoking videos at their disposal. Students can consider a variety of existing social standards and main ethical theories, which can assist them with critical judgments and making the right ethical choices. At the same time such forms of communicative activities as debate, role-playing, reasoning exercises may considerably improve their speaking skills.

Now to textbooks. It is obvious that nearly all the sections in Market Leader Pre-intermediate, Market Leader Intermediate as well as Market Leader Upper-intermediate widely used in our faculty contain ethical aspects of the topic understudy. Pre intermediate level offers such issues as corporate hospitality and bribery, unethical self-promotion, coping or even stealing great ideas or bullying at the workplace and handling conflicts. If you dig deep into units there are a lot more than that. Referring to the intermediate level one has a more extensive choice: unfair methods of competition, racism, sexism and ageism in advertising, subvertising, financial crimes such as fraud or bribery and plenty of others.

There is plenty of room for exchange and battle of ideas, to say nothing about emotional aspect of the discussion. The teacher can use various quotations containing disputable aspect such as «CSR is simply a business of its own», «Lack of money is the root of all the evil», Nietzsche's «Push the falling» applied to the topic of competition and so on. The internet provides innumerable sets of quotes on various topics to select the most questionable ones.

Besides, some of textbooks can be recommended for their real life case studies, namely, Business Ethics, the tenth edition, by Ferrel O.C. and John Fraedrich, Business Ethics (a textbook with cases) by William H. Shaw,

Today's interactive techniques for teaching English provide more efficiency and greater involvement of students' group. In the time of team working «Hands on» training technique requires the whole student group to consider actual or hypothetical ethical dilemmas. Step by step, they identify all stakeholders, all sensitive aspects of ethical issue and develop decision which can balance well all the ethical, economic and legal responsibilities of the involved company. Another one is «Behavioral simulation», whereas the teacher gives participants a short, hypothetical ethical situation to review, for instance, «Nightmarish boss bullying in the workplace» (film «Swimming with sharks» will do perfectly for the purpose) each participant is given a role within the hypothetical company and provided with the script. The «actors» should develop recommended courses of action within their performance. Such simulations are usually a great fun, help to fight inhibition or any other barriers to speaking. As a result, these interactive techniques help students practice ethical decision making and develop analytical skills for resolving ethical issues in the future.

These days it is entirely impossible to hang business ethics on the nail and say: "And now I am in business and I have to act NOT as I teach my young son" because corporate wrongdoings are in the focus of public attention. Incorporating ethics into business English classes will bring life and emotion into teaching and learning practices.

## СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ВАРИАНТА ПЕРЕВОДА

*Французова О. Н., Белорусский государственный экономический университет*

Благодаря сети Интернет современный человек имеет широкий доступ к разнообразным информационным ресурсам, в том числе к специализированным онлайн-сервисам, с помощью которых можно выполнить перевод не только слова или словосочетания, но и целого предложения или даже текста. К таким сервисам помимо не рассматриваемых в данной работе онлайн-переводчиков относятся: онлайн-словари (*Multitran*, *ABBY Lingvo Live*, *Reverso Dictionary* и др.); онлайн-системы поиска перевода в контексте (*Reverso Context*, *Linguee* и др.); онлайн-сервисы коллективной помощи в переводе (раздел *KudoZ™* портала *ProZ.com*, раздел «Вопросы к сообществу» портала *ABBY Lingvo Live* и др.).

Онлайн-словари — удобный информационный ресурс, позволяющий значительно сократить время поиска варианта перевода. Отличительная черта современных онлайн-словарей — добавление словарных статей любыми зарегистрированными пользователями. С одной стороны, тем самым восполняются «пробелы» в профессионально подготовленных словарях. С другой стороны, верификация компетенции создающих словарные статьи пользователей не предусмотрена. Модерирование пользовательских словарных статей варьирует от полного его отсутствия (*Multitran*) до субъективного модерирования самими пользователями (*ABBY Lingvo Live*, *Reverso Dictionary*) в форме комментариев и отношения к варианту перевода (нравится/не нравится).

Онлайн-системы поиска перевода в контексте отображают небольшие фрагменты текстов на исходном языке в качестве примеров контекстуального употребления искомого слова (словосочетания) вместе с соответствующими фрагментами текста перевода. Примеры контекстуального употребления и перевода — большое подспорье в переводческой практике. Однако в рассматриваемых системах база текстовых фрагментов ИЯ и ПЯ формируется на основе текстов, находящихся в открытом доступе в сети Интернет. Ни соответствие этих текстов нормам ИЯ/ПЯ, ни эквивалентность (адекватность) перевода не проверяется. Оценка качества либо отдана на откуп самим пользователям (например, в системе *Lingvo Reverso* пользователь может исправить перевод или указать тип ошибки), либо сводится к предупреждению об отсутствии проверки источников или о возможной некорректности того или иного варианта перевода (например, в системе *Linguee*). Кроме того, нередко фрагменты текстов перевода не соответствуют фрагментам исходных текстов, либо цветом выделены не соответствующие друг другу слова (словосочетания) ИЯ и ПЯ (например: сносшибательный и *cherry*; слабый и *progress* и др.).